

Cairo University
Faculty of Urban & Regional Planning
Department of Urban Design

Preservation of Historic Gardens

**A Methodology for the Preservation of Historic Gardens
& Cultural Landscapes**

**A thesis submitted for the partial fulfillment of the requirements for
The Master Degree of Urban Design**

Submitted by:
Yasmin Nabil Hasan

Thesis Committee:

Dr. Laila El Masry, Chairman
Professor of Urban Design and Landscape Architecture
Faculty of Urban & Regional Planning

Dr. Mohammad Huseen Refaat
Associate Professor of Urban Design
Faculty of Urban & Regional Planning

Dr. Mohammad Abbas El Zafarany
Associate Professor of Urban Design
Faculty of Urban & Regional Planning

Cairo
March 2009

Preservation of Historic Gardens

A Methodology for the Preservation of Cultural Landscapes And Historic Gardens

The thesis is concerned with the preservation of the rich heritage of Historic gardens and sites in Egypt particularly between nineteenth century and the beginning of the twentieth century .The research is presenting the techniques used worldwide and locally in the process of preservation of historic and cultural landscapes. The main objective of the thesis is to achieve guidelines and a methodology to be applied in the process of preservation of historic gardens in Egypt.

At the beginning of the eighties, the international community became more aware of the importance of preservation of cultural landscapes and historic gardens. International Charters, laws and treaties were activated and implemented to preserve and protect historic gardens and cultural landscapes. At the same time in Egypt, much of the rich heritage of historic gardens and parks suffered from neglect, abuse and carelessness due to unplanned interference. Parks like the famous Shubra parks were totally eradicated from existence. Other parks and gardens were divided and some parts were donated to other uses and functions like what happened to Azbakiyya garden and the Giza Zoo. The researcher believes that most of those negative actions were taken against historic gardens due to the total absence of understanding of the idea and the importance of conservation and preservation of cultural landscapes. In Egypt, the common practice was, and still is, limited to conservation and preservation of historic buildings and monuments. Moreover no clear methodology, guidelines or techniques were presented or practiced to protect and save the future of what was left from those historic gardens and heritage sites.

Given that **the research objective is to achieve a clear methodology and guidelines for preservation of historic gardens in Egypt**, it was important prior to reaching this objective, to have an understanding of the terminologies, concepts and importance of conservation of historic gardens.

Achieving and applying the concept of preservation of historic gardens and cultural landscapes are presented in the research in two main parts. The first part covers the literature review. The second part presents the case study and an application of the methodology and guidelines.

The literature review part covers the terminologies related to preservation, culture and heritage. A review of history of garden design theories and practices, globally and locally, is presented in the research. A summery is then concluded to reflect the main factors that influenced the design in each era. International laws, charters and treaties concerned with conservation of historic gardens are presented and discussed. The research then focuses on the local Egyptian heritage of historic gardens and sites and the extent of deterioration that affected them. The lack of input at both the designers' level and the planners' level was also examined to indicate the large gap between the local and global practices.

The second part deals with the case study (The Giza Zoo) and the application of the guidelines and the methodology. This part in turn is divided into two sections; the first section presents some models and examples of local and international cases of preservation of historic gardens. The second section focuses on the case study of the Giza Zoo. The Zoo was selected as a case study because until recently it was considered one of the largest and most famous zoos in the world. Unfortunately, due to the severe deterioration that took place inside the Zoo, it was taken out of the membership of the international Zoo society. The researcher attempt is to preserve and save the Zoo by applying the methodology and guidelines that are presented in the literature review part .This part ends by presenting a plan and recommendations for the preservation of the Giza Zoo.

The thesis ends by presenting research results, general recommendations and implementations for the preservation of Egypt's historic gardens and heritage sites. The recommendations are grouped and categorized at the planning level, management level, legislative level, social and media level.

جامعة القاهرة
كلية التخطيط الإقليمي و العمراني
قسم التصميم العمراني

الحفاظ على الحقائق التاريخية
مدخل تطبيقي لمفهوم الحفاظ على المواقع ذات القيم الثقافية و التراثية

إعداد:

م. ياسمين نبيل حسن محمود
المعيدة بقسم التصميم العمراني
كجزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في التصميم العمراني

تحت إشراف:

أ.د. ليلي السيد المصري
أستاذ التصميم العمراني
كلية التخطيط الإقليمي و العمراني
جامعة القاهرة

أ.م.د. محمد عباس الزعفراني
أستاذ مساعد بقسم التصميم العمراني
كلية التخطيط الإقليمي و العمراني
جامعة القاهرة

أ.م.د. محمد حسين رفعت
أستاذ مساعد بقسم التصميم العمراني
كلية التخطيط الإقليمي و العمراني
جامعة القاهرة

القاهرة
مارس ٢٠٠٩م

بسم الله الرحمن الرحيم

" قالوا سبحانك لا علم إلا ما علمتنا
إنك أنت العليم الحكيم "

صدق الله العظيم

سورة البقرة - آية (٣٢)

إهداء

إلى بارئ السموات و الأرض
إلى الحبيب المصطفى
إلى زوجي العزيز
إلى أمي و أبي
إلى إخوتي
إلى أبنائي الأعزاء يوسف و محمد

شكر و تقدير

يا رب لك الحمد ملء السموات و ملء الأرض و ملء ما بينهما و ملء ما شئت من شئ بعد،،،
أحمدك ربي على منك وكرمك بأن أعنتني على تقديم هذا العمل سألتك فيه الإخلاص و أسألك أن تتقبله مني
وأن تجعل فيه النفع للإسلام و المسلمين.

و أتقدم بخالص الشكر و التقدير إلى كل من ساعدني لإخراج هذا البحث بهذه الصورة و على رأسهم:

أ.د. ليلي السيد المصري

الوكيل السابق لكلية التخطيط الإقليمي والعمراني لشئون الدراسات العليا و الأستاذ بقسم التصميم العمراني
لإشرافها على هذا العمل وتشجيعها المستمر و معاونتها لي في تغطية المادة العلمية للبحث، كما أدين بالفضل

إلى: أ.د. محمد عباس الزعفراني

المدرس بقسم التصميم العمراني بكلية التخطيط الإقليمي و العمراني على تشجيعه الدائم لي ومتابعته المستمرة
لكل جوانب البحث و إفادتي بآرائه و توجيهاته البناءة. و أتقدم أيضا بالشكر إلى:

أ.د. محمد حسين رفعت

المدرس بقسم التصميم العمراني بكلية التخطيط الإقليمي و العمراني على مساعدته لي أثناء مراحل البحث.

كما أشكر كل من ساعدني في تغطية المادة العلمية للبحث و هم:

- أ.د. يحيى الزيني الأستاذ بكلية الفنون الجميلة جامعة حلوان.
- د. حسام فتحي المدرس بقسم التصميم العمراني بكلية التخطيط الإقليمي و العمراني بجامعة القاهرة.
- د. نبيل صدقي رئيس الإدارة المركزية لحدائق الحيوان بالجيزة و جميع العاملين بها.
- د. منى صادق رئيس مركز تكنولوجيا المعلومات (I.T section) بإدارة حديقة الحيوان بالجيزة.
- أ. رمضان فاتح غانم أخصائي المشاركة الأهلية بالإدارة المركزية للدراسات و البحوث و السياسات.
- م. هبة الله عاصم الفولي مدرس مساعد بقسم التصميم العمراني بكلية التخطيط الإقليمي و العمراني.
- م. سلوى عبود الطالبة بكلية التخطيط الإقليمي و العمراني.

و لا أنسى أن أتقدم بخالص الشكر و العرفان لزوجي العزيز أ. خالد محمد بيومي على مثابرته وتحمله معي ما
تكبدته من عناء هذا العمل ليصبح بهذه الصورة.

و قبل كل هذا لا أنسى أن أخص بالذكر والدي الحبيين و إخوتي على دعمهم المعنوي لي و دعواتهم المستمرة
لي بالنجاح والتوفيق.

و أخيرا أتوجه بالشكر لكل من ساهم في هذا العمل بمعونة أو توجيه أو فكر

و الله ولي التوفيق

Books:

- 1- Ahmed Ouf M.Salah, "**Urban Conservation Concepts for the New Millennium**", (2000), Zayed Center for History & Heritage, Abu-Dhabi.
- 2- Bernard M.Feilden, "**Conservation of Historic Buildings**", (1982), Butterworth & Co. publishers Ltd, England.
- 3- Christopher Brickell & Judith D.Zuk, "**The American Horticultural Society A-Z – Encyclopedia of Gardeb Plants**", (1997), DK publishing, INC. USA.
- 4- Doris Behrens–Abouseif –, "**Azbakiyya & Its Invirons from Azbak to Ismael 1476-1879, (1985) Supplement aux Annales Islamologiques**", cahier No 6,I.F.A.O., Le caire.
- 5- Francisco Asensio Cerver, "**Encyclopedias Atrium – parks**", (1998), Paco Asensio, Ltd.
- 6- Gill Chitty & David Baker, "**Managing Historic Sites & Buildings Recording Presentation and Preservation**", (1999), published by Routledge, London.
- 7- Haward Loxton, "**The Garden – A Worldview, History, Evaluation, Design**", (1991), Thames and Hudso.
- 8- Janet L. Abu –Lughd – "**Cairo 1001 Years Of The City Victorious**", (1971), Princeton, University Press. Princeton, New Jersey.
- 9- Maggie Keswick, "**Chinese Garden**", (1980), Academy Editions, London.
- 10-Malcolm Wells, "**Gentle Architecture**", (1981), Mc., Grau – Hill Bolk Inc., U.S.A.
- 11-Norman T.Newton - "**Design on the Land- the Development of Landscape Architecture**", (1971), Harvard University, USA.
- 12-Norman Tyler, Ted Ligibel ph, D. & Ilene Tyler, "**Historic Preservation: An Introduction to Its History, Principles, & Practice**", (2009), w.w.Norton & Co.; 2nd edition.
- 13-Richard L. Austin, Thomas Kane, Robert Z. Melnick & Suzanne Turner, "**The Yearbook of Landscape Architecture – Historic Preservation**", (1983), publisher John Wiley & Sons.
- 14-Robert Anderson & Ibrahim Fawzy – "**Egypt Revealed (Scenes from Napoleon's Description De L'EGYPTE)**", (1987), the American University in Cairo, Great Britain.
- 15- Roy Worskett, "**The Character of the Town**", (1970), Arch. Press., London.
- 16- Stefano Bianca & Philip Jodidio, "**Cairo Revitalizing a Historic Metropolis**", (2004), Aga khan Trust.
- 17-Sтивен Tiesdell, "**Revitalizing Historic Urban Quarters**", (1996), Oxford: Butterworths.

- 18-Thomas Russ, **"Site Planning and Design Handbook"**, (2002), published by the Mc Graw-Hill companies Inc., USA.
- 19- Trevor Mosyn, **"Egypt's Belle Epoque-Cairo 1869 – 1953"**, (1991), Quarter Books.
- 20-William J. Murtagh, **"Keeping Time: The History & Theory of Preservation in America"**, (2006), 3rd edition, Jhon Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, USA.
- 21-**The New Encyclopedia Britannica**, Inc.william Benton, Publisher, (1943 – 1973), Helen Hemingway Benton, Publisher, (1973 – 1974), 15th edition, University of Chicago, USA.

Papers & researches:

- 1- Aga Khan Trust for Culture, Historic Cities Support Programme, **"The Revitalization of the Gardens of Emperor Humayun's Tomb, Delhi, India"**, (2003).
- 2- Charles A. Birnbaum, **Preservation Brief 36; Protecting Cultural Landscapes: planning, treatment and management of historic landscapes**, (1994).
- 3- Jane Lennon & Steve Mathews, **"Cultural Landscape Management"**, (1996), not published.
- 4- **A Guide to Cultural Landscape Reports: Appendices**, Government Printing Office, Washington, DC, USA.
- 5- Background Paper for Meeting on World Heritage & Cultural Landscapes, Ottawa, 26 Jan, 2001.
- 6- **"Archeology & Historic Preservation"**, Secretary of the Interior's Standards for Preservation Planning, (2003).
- 7- Dr.Laila El-Masry Stino, **"Historic Cities in the 21st Century Towards New Approaches in Urban Conservation – Historic Urban Landscapes in Egypt"**, (2006).
- 8- Vincent Battesti, **"The Giza Zoo – Re appropriating Public Spaces, Reimagining Urban Beauty"**, (2006), not published.
- 9- **"Cultural Resource Management Guideline – Management of Cultural Landscapes"**, (2008).

Magazines:

- 1- Landscape Architecture, (2008), August. Vol. 98, no.8.

Internet websites:

www.nationalparkservice.com – result for New York central park.

www.wikipedia.com – result for historic gardens.

www.bookrags.com/chinese_garden - result for Chinese gardens.

www.ICOMOS.com as result for international charters

www.cpcny.org – result for conservation of central park in New York.

www.momra.gov/sa - result for maintenance of gardens.

www.egy.com/landmarks

www.moheet.com result for Giza Zoo

www.latimes.com - as result for Eiffel bridge in Giza zoo.

www.masreyat2.org as result for Azbakiyya garden

www.vaux-le-vicmote.com – as result for vaux le vicmote

www.french-art.com – as result for versailles.

www.oracleguy.jeeran.com as result for Abdeen Palace.

www.heritageSocietyofBritishColumbia.com.as result for preservation.



مقدمة:

نتناول في هذا الفصل المفاهيم و التعريفات الخاصة بالثقافة و التراث و القيمة و علم تنسيق المواقع حيث نتعرض للمفهوم اللغوي و التعريف العلمي لكل منهم، كما سنتناول مكونات كل عنصر و قطاعاته والعلاقة بين تلك المفاهيم و من ثم سنتعرض لمفهوم المواقع ذات القيم الثقافية و التراثية كنتاج للعلاقات الوثيقة بين التعريفات السابقة و كذلك أهم تصنيفاتها و خصائصها و القيم المرتبطة بها.

١-١ الثقافة:

تشير كلمة ثقافة إلى حقيقة من طراز معقد ذات أبعاد و آفاق واسعة و مكونات و عناصر متعددة، ومذلولات واتجاهات متنوعة، الأمر الذي يجعل طرح تعريف خاص لمفهوم الثقافة أمر بالغ الصعوبة، و مع ذلك فإن هناك عشرات من الأطروحات التي تتعرض إلى تعريف معنى الثقافة^(١) و الثقافة هي أحد المفاهيم التي ارتبطت بالإنسان فقط، و تاريخ الثقافة في حقيقة الأمر هو تاريخ الإنسان ككائن منذ آلاف السنين. فمنذ أن سكن الإنسان الأرض استخدم ذكاؤه و مهارته للتغلب على بعض الصعوبات التي واجهته في البيئة و تكيف مع البعض الآخر، و استخدم اللغة و الرموز في تعامله مع المجتمعات المحيطة، و بدأ الإنسان في ابتداع المعرفة و وضع اللبنة الأولى للثقافة و التي نمت و تشعبت روافدها من خلال تجربته الشخصية مع الحياة و احتكاكه بالمجتمعات المحيطة.

و على هذا يمكن اعتبار أن الثقافة هي نتاج صراع الإنسان مع البيئة منذ القدم و حتى الآن، و هذا ما عبر عنه ابن خلدون في مقدمته من أن الثقافة " من صنع الإنسان بما قام به من جهد و فكر و نشاط يسد به النقص من طبيعته الأولى و حاجاته في بيئته حتى يعيش عيشة غامرة و زاخرة بالأدوات و الصنائع " (٢).

١-١-١ المفهوم اللغوي للثقافة: (٣)

نبدأ بتناول الثقافة كمفهوم لغوي، حيث نقول في اللغة العربية (ثقف الرجل): أي صار حاذقاً فطناً، و(ثقف الشيء): تعني سرعة الفهم و التعلم، و (الثقافة) هي العلوم و المعارف و الفنون التي يدركها الفرد، و مجموع ما توصلت إليه أمة أو بلاد في الحقول المختلفة من أدب و فكر و صناعة و علم و مجموع العادات و الأوضاع الاجتماعية و القيم الدائنة في مجتمع معين. أما كلمة -Culture- فترجع إلى الفعل اللاتيني -Cultura- الذي يعني الزراعة و خاصة التي تحتاج إلى الاهتمام و الرعاية.

أي أن الثقافة كمفهوم لغوي تعني الإجابة و الفهم و الإبداع، و على المستوى الإنساني الرفيع فإنها تعني الإحاطة بالمعارف و تذوقها بالإضافة للملكات الإبداعية.

٢-١-١ المفهوم العلمي للثقافة:

إن مفهوم الثقافة من المستجدات المعرفية الحديثة التي تزخر بالمعاني الكثيفة والدلالات المركبة ولا يمكن فهم محتواه إلا بالرجوع لعلم الإنسان وخصوصاً الانثروبولوجيا الثقافية أو الاتنولوجيا وهو العلم الذي يقارن بين الثقافات، و الثقافة بمعناها الانثروبولوجي هي أسلوب أو طريقة الحياة التي يعيشها أي مجتمع بما تعنيه من تقاليد و عادات و أعراف و تاريخ و عقائد وقيم و اهتمامات و اتجاهات عقلية و عاطفية و تعاطف أو تنافر و مواقف من

(١) أشرف كامل بطرس، رسالة ماجستير بعنوان "فن الثقافة و العمارة"، ص ١١.

(٢) رعد مفيد، رسالة ماجستير بعنوان "ثقافة المجتمعات و عمران المناطق ذات القيمة التراثية"، ص ١٠.

(٣) المعجم العربي الأساسي، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، ص ٢١٤.

الماضي و الحاضر و رؤى للمستقبل، و هي طريقة تفكير وأنماط سلوك ونُظُم ومؤسسات اجتماعية وسياسية وما يعيشه المجتمع من انفتاح أو انغلاق،^(٤) و في السبعينات من القرن التاسع عشر قدم عدد من علماء الأنثروبولوجيا أكثر من تعريف للثقافة وفي المحصلة أجمعوا على أن الثقافة هي ذلك الكل المعقد الذي يتضمن المعرفة، والمعتقد، والفن، والخُلق، والقانون، والعادات الاجتماعية وأية إمكانيات اجتماعية أخرى بل وطبائع اكتسبها الإنسان كعضو في مجتمعه.^(١)

كما يعرف أحد رواد العمارة كالأستاذ حسن فتحي الثقافة على أنها " النتاج الفني المركب لتفاعل الأفراد والمجتمعات مع المحتوى المكاني المتمثل في البيئة الطبيعية و العمرانية لتحقيق الغايات و الأهداف الإنسانية واستيفاء الاحتياجات المادية و الروحية".^(٢)

و نهاية لهذا الجزء الذي يتناول مفهوم الثقافة يمكن القول بأن الثقافة هي أحد المفاهيم الشاملة المرتبطة بالإنسان كعضو في جماعة معينة، و تعبر عن سماته المادية و الروحية و الفكرية التي اكتسبها إما بالتجربة الشخصية أو كميّرات اجتماعي، و التي يمكن قراءتها من خلال (سلوكه) أو من خلال (معتقداته)، و هي بذلك تشمل المعرفة و الدين و الفنون و القانون و الأخلاق و العادات و السلوكيات وغيرها من القدرات.^(٣)

١-١-٣ صناع الثقافة:^(٤)

مجموع التعريفات السابقة تعطي فكرة عن ماهية الثقافة و لكنها لا تحدد " صناع الثقافة" – إن جاز التعبير- أو الفئة التي تختص بالثقافة و تحدد ملامحها، و هنا يبرز مدخلين للتناول:

أولاً: المدخل الاجتماعي الأنثروبولوجي (ثقافة عامة): و يجعل الثقافة صفة متاحة لكل من يحيا مع الجماعة يتوارثها و يورثها بدون جهد أو مثابرة و هو بذلك يجعل من حق العامة المشاركة في صنع الثقافة.

ثانياً : المدخل الفني الإبداعي (ثقافة الصفوة): و يعتبر الثقافة هي قرينة مستويات الإنتاج الإنساني والإبداع البشري المتميز و الرفيع فقط و هو بذلك يقصر الثقافة على صفوة المجتمع فقط.

١-١-٤ خصائص الثقافة:^(٥)

إن الثقافة هي ترجمة للأنماط المختلفة عن السلوك الإنساني و رغم اختلافها من مجتمع إلى آخر، و أيضاً داخل المجتمع الواحد إلا أن لها خصائص عامة مميزة يمكن تناول بعضها كالآتي:

١-١-٤-١ الثقافة متنوعة:

يتميز السلوك الإنساني بالتنوع و يتضح ذلك في ألوان الأنشطة المتعددة التي يؤديها الإنسان، و كمثال نجد العادات الخاصة بالطعام تتباين بشكل ملحوظ، فشعوب الإسكيمو التي تعيش في القارة القطبية تكاد تقتصر في غذائها على اللحوم و الأسماك، على خلاف كثير من الشعوب الهندية المكسيكية و التي يقوم غذاؤها في معظمه على الحبوب و الخضراوات، و أيضاً تتنوع عادات الملابس و وسائل الزينة من مجتمع لآخر، كما أن الطرق التي تحكم سلوك الناس اتجاه بعضهم البعض تتميز هي الأخرى بتنوع كبير، من ذلك نرى اختلاف أساليب السلوك بين كافة الشعوب و يرجع ذلك إلى تنوع الثقافة.

(٤) إبراهيم النبلهي، مقال بعنوان "تعدد تعريفات مفهوم الثقافة"، جريدة الرياض، يناير ٢٠٠٦م، ع ١٣٧٣٣.

(١) سعيد إبراهيم عبد الواحد، مقال بعنوان "مفهوم الثقافة"، الكتاب العربي.

(٢) أحمد عبد الغني، دور الإدارة في الحفاظ على الطابع العمراني، ص ٧٣.

(٣) رعد مفيد، مرجع سابق، ص ١١.

(٤) سيد التوني، ورة بحثية بعنوان "الثقافة و العمارة – في توفيق العلاقة"، ص ٧.

(٥) حسام فتحي، رسالة دكتوراة بعنوان "المحاور الخضراء في مصر"، ص ٢١، ص ٢٢.

١-٤-١ الثقافة نتاج اجتماعي:

لا وجود للثقافة دون مجتمع إنساني، و لا وجود لمجتمع إنساني دون ثقافة، فهما وجهان لعملة واحدة، والثقافة بدأت مع بداية استخدام العقل للتحكم في البيئة الطبيعية بهدف إشباع احتياجاته الأساسية و الثانوية و هي تنتقل من جيل إلى آخر، و في أثناء ذلك تتغير و تتطور عن طريق التراكمات العالمية المختلفة. والثقافة اجتماعية بمعنى أن الأفراد الذين يعيشون في جماعات منظمة يشتركون في ثقافة معينة، و هي التي تجعلهم يميلون إلى أداء الأفعال بالطريقة نفسها تقريبا.

١-٤-٢ الثقافة أداة للتكيف:

تقد الأنماط الثقافية للإنسان طرق إشباع احتياجاته المختلفة سواء البيولوجية أو الاجتماعية و هنا تختلف الشروط اللازمة لأداء هذه المهام من بيئة طبيعية و نظم اجتماعية إلى أخرى. و من هنا يمكن اعتبار الثقافة الأداة التي يستطيع الإنسان من خلالها أن يتكيف مع التغيرات التي تطرأ على المجتمع، و هكذا يمكن القول أن لكل مجتمع الثقافة الخاصة التي تمثل إحدى صور التكيف الممكنة أو أسلوبا معيناً للحياة يتيح لأفراده الاستقرار في ظل التغيرات الثقافية المتعددة.

١-٤-٣ الثقافة تكتسب بالتعلم:

إن الثقافة تنتقل عن طريق التعلم، و هي تربط بين الأجيال عن طريق هذا السلوك و الاختلاف بين الثقافات يرجع إلى عوامل عديدة منها التنشئة الاجتماعية للأفراد، و هذا لا يعني أن كل السلوك المتعلم عبارة عن ثقافة، و ذلك أن الحيوانات تتعلم هي الأخرى و لكن لا نستطيع القول أنهم يحملون ثقافة، و على الرغم من أن الكثير من الحيوانات يمكن أن يتعلم كيف يستجيب للكلمة المنطوقة، و أن بعض المجتمعات الحيوانية يمكن أن يستخدم الأصوات لاستثارة الجماعة لأداء عمل معين، فليس هناك أي مجتمع حيواني تطور فيه التلاؤم إلى المدى الذي يستطيع فيه الحيوان أن ينقل خبراته الخاصة إلى حيوان آخر.

من ذلك نرى أن للثقافة خصائص متعددة فبجانب أنها متنوعة فهي نتاج اجتماعي، و أداة للتكيف، و تنتقل عن طريق التعلم و هي أيضا مكتسبة من طرق متعددة كالوراثة و الاستعارة و الانتشار و التنشئة الاجتماعية و المحاكاة، كما أن الثقافة انتقالية تراكمية و تكاملية، و هي كذلك متغيرة.

١-٥-١ الثقافة و الفولكلور و الحضارة:

في تناولنا للثقافة كمفهوم يجدر بنا الإشارة إلى المفاهيم وثيقة الصلة بالثقافة، و التي تتداخل مع الثقافة و تحل محلها -أحيانا- في بعض المجالات، و من هذه المفاهيم وثيقة الصلة بالثقافة مفهومي الحضارة و الفولكلور، و فيما يلي تناول سريع لكل من هذه المفاهيم و علاقتها بالثقافة.

١-٥-٢ الثقافة و الفولكلور:^(١)

الفولكلور هو ذلك الجانب من ثقافة الشعب الذي حفظ لا شعوريا أو شعوريا في العقائد و الممارسات و العادات و التقاليد المرعبة الجاري في الأساطير و قصص الخوارق و الحكايات الشعبية التي نالت قبولا عاما و كذلك في الفنون و الحرف التي تعبر عن مزاج الجماعة و عبقريتها أكثر مما تعبر عن الفرد، و تتشابه الثقافة مع الفولكلور في أن كلا منهما يشمل الموروثات من عادات و تقاليد و معتقدات و فنون و أخلاق، و كلاهما يختلف من مجتمع لآخر و بعيد عن تمايز الجماعات.

(١) ر غد مفيد، مرجع سابق، ص ١٤.

و من التعريف السابق يمكن اعتبار أن **الفولكلور هو جزء من الثقافة أو أحد مكوناتها**، كما يمكن اعتبار الفولكلور – كما يقول تومز- " هو الثقافة الشعبية أو مآثورات الطبقة الدنيا".

١-٥-٢ الثقافة و الحضارة:

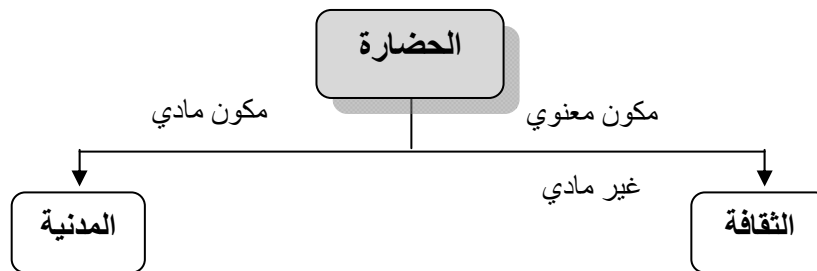
قبل أن نتناول العلاقة بين الثقافة و الحضارة نشير أولاً إلى معنى كلمة **الحضارة**، **فالحضارة** لغوياً كلمة تأتي للتعبير عن الإقامة في الحضر و الأخذ بأسباب المعيشة الحضرية. و كلمة **الحاضرة** هي مكان إقامة الحكم والحكمة و الدين. و تختلف التعريفات التي شرحت معنى و مفهوم الحضارة ما بين المنظور الاجتماعي و علم الإنسان (الأنثروبولوجي) و المنظور اللغوي، و بقدر المفاهيم المختلفة لها إلا أن هناك مدخلان أساسيان لتعريف الحضارة و علاقتها بالثقافة: ^(١)

المدخل الأول: و يعتبر الحضارة نوعاً أو شكلاً من أشكال الثقافة بحيث تستخدم الكلمتين كمترادفين، أو يجعل الحضارة هي الثقافة حينما تتميز الثقافة بدرجة عالية من التعقيد أو الحجم أو تغلب عليها سمات التطور والتقدم. ^(٢)

المدخل الثاني: و هو الأقرب للتناول فيفصل بين المفهومين، حيث يرى أن **الثقافة** تمثل البعد المعنوي - غير المادي - للحضارة و تعتمد على مجموعة مكونات مطلوبة لذاتها و ليست وسيلة لتحقيق هدف معين. أما البعد المادي للحضارة فتمثله **المدنية** و تعتمد على أدوات و مكونات تشكل وسائل لتحقيق الهدف أو الغاية. و للمدنية معايير مادية ممكنة و سهلة القياس و النقل ذلك على خلاف الجوانب الثقافية -غير المادية- للحضارة حيث يكون من الصعب تغييرها و محاكاتها و ذلك لكونها صعبة القياس و مفتوحة النهاية. ^(٣)

و من ناحية أخرى فإن للثقافة تأثير كبير على تشكيل الجوانب المادية للحضارة -أي المدنية-، فعادة ما تكون الأشياء المصنعة انعكاساً لجوانب غير مادية، فمثلاً نجد عنصر الملابس هو انعكاس صادق لقيم و عادات و تقاليد المجتمع، و نظراً لهذه العلاقة التلازمية بين الجانبين فإنه عند حدوث تغيير في أحدهما يحدث تغيير في الطرف الآخر، و الطرف الأسرع عادة في التغيير هو الجانب المادي (أي المدنية) و هذا بسبب التغيير السريع في معطيات العلم و التكنولوجيا.

و من التناول السريع السابق يمكن اعتبار أن الجوانب المادية التكنولوجية للحضارة تمثلها المدنية، بينما الجوانب غير المادية من عادات و تقاليد و معتقدات يمثلها الثقافة، أي أن الحضارة هي المظلة الأشمل التي تجمع مقومات الشعوب و عناصر تقدمها، و أيضاً تجمع موروثة الشعوب و ثقافتها. انظر شكل (١-١)



شكل (١-١): العلاقة التبادلية بين الثقافة و المدنية و الحضارة.

(١) أحمد عبد الغني، مرجع سابق، ص ٧٢.

(٢) رعد مفيد، مرجع سابق، ص ١٣.

(٣) أحمد عبد الغني، مرجع سابق، ص ٧٢.